



NAGAAJIWANAANG GENAWENDANGIG
ANISHINAABEMOWIN



Minnesota Indian
Affairs Council



FOND DU LAC RESERVATION LANGUAGE PROGRAM

“SEE AND SAY” OJIBWE IMMERSION VIDEO PROJECT

Nagaajiwanaang Genawendangig Anishinaabemowin Language Program

Stories from the 1950’s, revisited in 2017—SUPPLEMENT: LAST FOUR DIALOGUES



OJIBWE VOICES STARRING

Ningaabii’anook (Geraldine Howard)

AND

Bizhikiins (Leona Wakonabo)



**THIS SUPPLEMENT
CONTAINS THE
LAST FOUR DI-
ALOGUES IN THE
SERIES.**



Stories by Ozhaawashkogiizhigokwe (Janis A. Fairbanks), Ph.D.
Digital Animation by Manidoo Gwiiwizens (Jonathan R. Thunder)

FUNDED BY THE MINNESOTA INDIAN AFFAIRS COUNCIL THROUGH THE LEGACY AMENDMENT FUND

CREDITS

GAA-MAZINAAKIZONJIG (STARRING)

BIZHIKIINS (LEONA WAKONAABO) AND NINGAABIINOOK (GERALDINE HOWARD)

MEMBERS OF THE LEECH LAKE BAND OF CHIPPEWA INDIANS

GAA-OZHIBII'ANG (WRITTEN BY)

OZHAAWASHKOGIIZHIGOKWE (JANIS A. FAIRBANKS, PH.D.)

FOND DU LAC BAND OF LAKE SUPERIOR CHIPPEWA
ANISHINAABEMOWIN PROGRAM COORDINATOR

GIMIIGWECHIWI'IGOOM IGO TO NAGAAJIWANAANG GENAWENDANGIG ANISHINAABEMOWIN

FOND DU LAC LANGUAGE PROGRAM:

GWIIWIZENS (RICKY W. DEFOE) – LANGUAGE SPECIALIST

GIZHIBAAWAANAKWADOOK (MISTY ROSE PETERSON) – LANGUAGE SPECIALIST

GIIZHIGO BINESIIK (CARMEN JONES) – LANGUAGE PROGRAM SUBSTITUTE TEACHER

IKWE (CHRISTINE SCHLOER) – ADMINISTRATIVE ASSISTANT

AHZHEYOODAY MAKWA (JEFF SAVAGE) – DIVISION DIRECTOR

MIINAWAA GIMIIGWECHIWI'IGOOM

AMIKOBAN (LARRY SMALLWOOD) MILLE LACS BAND OF OJIBWE (IN MEMORIAM)

GAAGIGEBINES (DAN JONES) NIGIGOONSIMINIKAANING FIRST NATION

– ELDER CONSULTANT/TEACHER/LANGUAGE TABLE STUDENT TUTOR FOR VIDEOS

GIIWEDINOODIN (MARGARET NOODIN, PH.D.) – GRAND PORTAGE CHIPPEWA DESCENDENT

– LINGUIST CONSULTANT FOR ASSESSMENT AND EVALUATION OF VIDEOS

FILM CREW

MANIDOO GWIIWIZENS (JONATHAN R. THUNDER) – RED LAKE BAND OF CHIPPEWA INDIANS

DIGITAL ANIMATION ARTIST

MiINOIIZHIGIKWE (KHAYMAN GOODSKY— BOISE FORTE BAND OF CHIPPEWA

ASSISTANT VIDEO EDITOR

ININI (NICK HANSEN) – GAA-MAZINAAKIZANG

FOND DU LAC RESERVATION BUSINESS COMMITTEE

KEVIN R. DUPUIS, SR., (ESH PABID) (CHAIRMAN)

FERDINAND MARTINEAU, JR., (WEZHIBII'IGED/AGINDAASOD) SECRETARY/TREASURER

ROGER SMITH, ASHKIBWAAKAANING (BROOKSTON) DISTRICT REPRESENTATIVE

VANESSA SMITH, BAPASHKOMINITIG (CLOQUET) DISTRICT REPRESENTATIVE

BRUCE SAVAGE, GWAABA'IGANING (SAWYER) DISTRICT REPRESENTATIVE

FUNDED BY THE MINNESOTA INDIAN AFFAIRS COUNCIL THROUGH THE LEGACY AMENDMENT FUND



**NAGAAJIWANAANG GENAWENDANGIG
ANISHINAABEMOWIN**

These stories were transcribed by a team of community members who worked together to present the most useful version for students and their teachers.

We encourage readers to work with speakers and teachers in their community to talk about the words used and the way they are turned into phrases in these stories. The English translations reflect the natural word order of Ojibwemowin used by Bizhikiins and Ningaabii'anook; we did not worry about making them conform to English rules of grammar. In this way you learn Ojibwemowin grammar. Our speakers worked hard during the sessions and have given us many examples of our beautiful language. When possible, the spelling matches that used in the Ojibwe People's Dictionary Online. In some instances, you will see an extra letter or hear an extra sound because the word normally has the letter or sound. We hope you enjoy these stories!

Nagaajiwanaang Genawendangig Anishinaabemowin Language Program

Stories from the 1950's, revisited in 2017

Supplement to Booklet 1 (stories 1 through 7)

Supplement Contains stories 8 through 11

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE
8. Adaawenan Gitigaani-aabajichiganan (Shopping for Garden Tools)	4
9. Wepwaaganiked (The Pipe Maker)	6
10. Epiitendaagoziyang Mitigoog (The Way We Respect Trees)	8
11. Nokakamagageng Kitigaaning (Turning Over the Garden Soil)	10



Minnesota Indian
Affairs Council



ADAAWENAN GITIGAANI-AABAJICHIGANAN

SHOPPING FOR GARDEN TOOLS

Ningaabii'anook: **Waabang niwii-izhaa adaawewigamigong.**
Tomorrow I will go to the store.

Bizhikiins: **Aaniin apii waa-izhaayan adaawewigamigong?**
What time will you be going to the store?

Ningaabii'anook: **Gaawiin ingikendaziin. Maagizhaa ge-ishkwaa-naawakweg.**
I don't know. Maybe when it is after noon.

Bizhikiins: **Awegonen dinowa adaawewigamig waa-izhaayan?**
Which type of store are you going to?

Giwii-adaawe ina waa-miijiyid?
You will buy groceries / something to be eaten?

Ningaabii'anook: **Miijim niwii-adaawen miinawaa gitigaani-aabajichiganan niwii-adaawenan.**
Food I will buy and gardening tools I will buy.

Bizhikiins: **Awenen waa-wiijiiwig?**
Who is going with you?

Ningaabii'anook: **Giin, nimisawendaan ji-wiijiiwiyan. Giga-wiidoockaw ji-bimiwidooyaang gegoo.**
You, I want you to come with. I need help carrying something..

Bizhikiins: **Geget gida-wiidoockaw awiya. Giga-wiijiiwin.**
Definitely someone should help you. I could come with you.

Ningaabii'anook: **Da-bagamizbizo ina gidodaabaanish?**
Is he/she able to move, your old truck?

Maagizhaa ge-niin indodaabaan gi-da-maajiinaanaan?
Or my car should we take it?

Bizhikiins: **Giga-aabaji'aanaanaan chi-odaabaan ji-boozidoyang ini gitigaani-aabajichiganan. Minobizo**
We might use the truck to haul the gardening tools It is running good.

Ningaabii'anook: **Oshkaya'aaw niwii-ayaawaa aawazhi-odaabaan.**
One that is new I will have, a hauling cart (wheelbarrow).



Ogii-piigoshkaa gete-aawazhi-odaabaan. Gii-bakwadise oditibise miinwaa miziwe baabagoshka.
It was broken the old wheel barrow. It separated, the tire, and everywhere is full of holes.

Bizhikiins: **Aaniin waa enaabaji'adwaa gii-geteg?**
How are you going to use the old ones?

Ganabaj inda-aabaji'aa ji-ozhitooyaan gitigaanens.
Maybe I could use one to make a little garden.



Gimisawendaan ina waabigwaniinsan ji-gitigaan imaa?
Do you want a flower to plant there?

Ningaabii'anook: **Maagizhaa ge-da-minwaabaminaagwad iwidi wiikweyaag l'iw gitigaan.**
Maybe as it should look nice there at the point of the garden.

Bizhikiins: **Misawendaman gida-adaawemin zhizhoobii'igan ji-zhizhoobii'an. Awegonen misawendaman ji-inaanzod?**
If you want to, we could buy paint to paint it. What color do you like?

Ningaabii'anook: **Gii-miskozis aawan igo, gii-nitam. Giishpin izhiwe wii-gitigaanid,**
It was red first. If it happens to become a garden,

wezhaawashkwaag da-minwaabaminaagwadoon waabigwaniin.
Green will look good with flowers.

Zhizhoobii'iganaatig gida-adaawemin
A paintbrush we should buy

miinawaa zhizhoobii'iganaatigoon giga-adaawemin.
And paint paddles we should buy.



Bizhikiins: **Ozhichigaade zhizhoobii'igan ji-agwaagosisiinag. Rustoleum ganabaj izhinikaade.**
It is made, a paint to control rust. Rustoleum maybe it is called.

Gida-andowaabandaamin, aawazhi-odaabaans ge-onji-ozhi'aa biiwaabikoons.
We should look for that, for the wheelbarrow as it is made of metal.

Ningaabii'anook: **Gimino-inendam.**
You have a good idea.

Bizhikiins: **Giishpin adaaweng nawaj ini abwiinsan, giga-zhizhoobii'aamin ge-ji-ozhibii'amang ini gitigaanensan izhinikaadegin.**
If we buy more little paddles, we can paint them up, and we should write on them the vegetable sproutnames.

Nagweyaab ji-izhinaagwaad maajiigin ini gitigaanensan, akina inaande'gin.
A rainbow, it will look like one once it starts to grow, the little garden, multi-colored.

Weweni gigawaabandaamin gitigaanensan, waabigwaniinsan. Omoona'awaan ini opiniig miinawaa okaadaakoonsan.
Easily we should see the garden flowers. They dig up potatoes and carrots.

Ningaabii'anook: **Nawaj sa wiin igo anooj gegoo niwii-gitigaadaan gaawiin eta go opiniig miinawaa okaadaakoon.**
Well, I want more than spuds and carrots out there.

Nookomis ko gii-michaa iniw ogitigaan mii igo iwidi jiigikana, gaa-izhi-getiged. Akina gegoo ingii-gitigaadaamin
My grandma in the past, it was huge, her garden near the road, where we planted. Everything

Opiniig, okaadaakoon, mandaamin, bipakoombensan, miinawaa zhigaagawanzhiig, nawaj igo gegoo bakaan.
Potatoes, carrots, corn, cucumbers, and onions, more things different.

Bizhikiins: **Apegish owe wii-wiidookaag ji-ganawendaman ini gitigaan. Mii iw wii-ji-michaamagad.**
I hope someone helps you to take care of the garden. So it will be big.

Ningaabii'anook: **Aano igo naa giin inendaman giga-miinin aanind gitigaanan.**
So really if you think that I will give you some vegetables.



WEPWAAGANIKED

THE PIPE MAKER

Niingaabii'anook: **Mii azhigwa gegaa ji-miziweyaabikizid a'aw dibiki-giizis.**
So already almost he/she is everywhere reflecting, that moon.

Bizhikiins: **Mii miinawaa ji-bi-(wii)dookaagoyan ji-boodaweyan.**
So again you need to be helped here to build a fire.

Niingaabii'anook: **Bangii geyaabi gii-ishkosewan misan.**
A little bit still they are left firewood.

Bizhikiins: **Gimisawendaan ina ji-naadiyaan.**
Do you want for me to pick some up?

Niingaabii'anook: **Ohn . . . da-onizhishin i'iw.**
Oh. . .that should be good.

Mii go ji-de-bagamiwidooyang maajitaang omaa waa-izhichigeng.
So we should arrive carrying it to start here what will be done.

Bizhikiins: **Akina ina go ikwewag wii-pi-nagamowag**
All of the women will sing here?

Niingaabii'anook: **Gakina go wii-pi-nagamowag gaawiin dash wiin Biidaaban.**

All of them will sing here except Biidaaban.

Imaa wiin wii-ayaa Nagaajiwanaang owii-widookawaan odaanan.
There she will be in Fond du Lac to help her daughter.

Bizhikiins: **O mii ina ni odaanan waa-wiidigenid?**
Oh her daughter who will be married?

Niingaabii'anook: **Enya, mii iniw.**
Yes, that's the one.

Biidaaban ozaagi'aan ininiwan waa-onaabeminid ni odaanan.
Biidaaban loves that man who will be the husband of her daughter.

Akina sa go omino-doodaagowaan.
Everyone, really he is good to them.

Geyaabi ina misan gidayaanan?
Still any firewood do you have?

Nawaj idash gida-ayaamin.
More then we would need.

Ni mii naadinan awaswaabang.
I am getting some day after tomorrow.



Omino-doodaagoon.
He's good to her.

Bizhikiins: **Aaniin ezhinikaazod?**

What is he called?

Niingaabii'anook: **Joe izhinikaazo.**
Joe he is called.

Apane ojaanimizi
Always he is busy,

opwaaganiked,
making pipes,

mookodaasod, mookodaasod, aw mookodaasod.
carving, carving, that one is a carver.

Opwaaganaatigoon odaabaji'aanan ozhi'aad opwaaganan,
The pipe stems he makes for the pipes,

epiichi nitaawi'aad iniw opwaaganan.
as he makes them well those pipes.

Akina bebakaan izhinaagoziwag ingiw opwaaganan.
All of them are different looking those pipes.



Bizhikiins: **Aandi wendinaad iniw opwaaganaabikoonsan,**
Where does he get his pipe stone?

Niingaabii'anook: **Mii go awiya ba-izhi-miinigod.**
Somebody comes and gives it to him.

Nawaj niibowa omiinigoon
So much he is given

miinawa go wiin waa-inaabaji'aad ji-inaabaji'aad.
and as for him he uses it as he uses it.

Bizhikiins: **Ingikendaan igo omaa daad jiigi-zaaga'iganing,**
I know here he lives along the lake,

mino-ayaamagad imaa, onizhishin ini imaa endaad anokiid,
it's peaceful there, it is a good place to live and work,

minweyaashkaad zaaga'igan,
with the good sound of waves on the lake,

mitigoog,
trees,

manidoonsag,
insects,

bineshiinyag
and the birds

Niingaabii'anook: **Biidaaban ingii-wiindamaag mii imaa wenji-minwendang mawadishiwed.**
Biidaaban told me, there, the reason she likes visit.

Agwajiing ominwendaan aw namadabid,
Outside she likes to sit,

wiinawaa iniw odaanaan ganawaabamaawaad iniw anokiinid.
they, her daughter, they watch him work.

Naagaj ojiibaakwewag ikwewag agwajiing dash da-inanjigewag.
Later they cook, the women, outside then they eat.

Bizhikiins: **Onzaam miinawaa ina manidoonsag?**
Too many and bugs? (Were there too many bugs?)

Niingaabii'anook: **Aanind ayaawag.**
Some are there.

Gaawiin dash igo we-o-babaamenimaasiwaawaad
No but they mind their own business.

mii eta go maa daawaad, mii go ge-wiinawaa imaa daawaad wiijiiyaawaawaad ini opwaaganan wezhi'aanid.
so only they live there, so they, where they live are together there the pipes (with) the one who makes them.

Bizhikiins: **Zanagadaadogi nazhikewige.**
It must be hard to live alone.

Niingaabii'anook: **Gaawiin wiikaa ginazhikewizisii bagwaj.**
Never are you alone in the country.

Bizhikiins: **Na ingikendaan.**
I know that.

Nawaj da-minwendam awe ji-gaganoonaajin.
More he should be happy that one to have someone to talk to.

Niingaabii'anook: **Gaye niin niminwendaan gaganooninaan.**
Also I'm happy to have you to talk to.

Awegonen ge. . .gegoo bakaan maneziyang?
What things other do we need?

Niingaabii'anook: **Mii gii aangwiim niibowa anishinaabe-zhiwaagamizigan,** **mii eta go dash ezhichigaadeg noongom**
So it went certainly a lot of anishinaabe syrup, *so only something that was now.*

Bizhikiins: **Niibowa iko gii-ayaawag omaa mitigomizhiig.**
Many they were here oaks.

Gaawiin geyaabi.
No longer.



Niingaabii'anook: **Nimaaminonendaan gii-odaminawaanigidwaa iko igiw mitigominag.**
I remember us playing with them those acorns.

Bizhikiins: **Nimaaminonendaan waabamagwaa ajidamoog biminiwinaawaad ini.**
I remember seeing them, the squirrels carrying them around.

Niingaabii'anook: **Aanind ina ogii-gaanaawaan iniw mitigominan?**
Some of them did they hide the acorns?

Bizhikiins: **Ganabaj geget ogii-gaanaawaan.**
Maybe for sure they did hide them.

Gaawiin niwaabamaasiig ji-maajigiwaad geyaabi mitigominan.
I don't see then growing still the acorns.

Niingaabii'anook: **Gaawiin gaye niin.**
Me neither.

Aano igo niibowa mitigoog ayaawag iwidi, bakaan izhinaagoziwag.
Anyway lots of trees are there, but different they look.

Bizhikiins: **Azaadiwag iwidi.**
Poplars there.

Ginibigiwag **gawiin weweni jaagzosiwag.**
They grow fast, not easily do they burn up completely.

Gaawiin gizhisigesiiwag.
They don't burn hot.

Niingaabii'anook: **Niibowa mitigoog gii-maajaawag. Ganabaj gichi-maazhendamoog.**
Many trees left. (have gone). Maybe they are very sad.

Bizhikiins: **Ooodenaawensiwaan naasaab igo oodenaansan.**
Their small community is just like any other small community.

Wani'aawaad iwe maazhendamoog.
They lose them, they mourn.

Niingaabii'anook: **Ginwenzh dash ige aw mitig.**
For a long time in a certain place it grows, that tree.

Gaawiin niwaabandanziinaawaa bimaadiziwaad.
We do not see how they live.

Gidagawaateshimaagonaanig gizhideg, **miinawaa gidabizigonaanig gisinaamagag,** **onizhisiwag gaye apane,**
They give us shade when it's hot, and warm us when it's cold, they are beautiful always,

miinawaa mino-bagidanaamowin gimiinagonaanig.
and good breath they give us.

Ampegish nisidotamowaad bimaadiziwaad ezhi-gichi-apiitendaagozinid iniw mitigoon.
I wish they understood the way they live in order for them to be greatly respected, the trees.

Bizhikiins: **Apane da-wiindamawaad**
Always one should tell them.

Niingaabii'anook: **Mii bizindamowaad ise igo.**
So if only they listen.



NOKAKAMAGAGENG KITIGAANING

TURNING OVER THE GARDEN SOIL

Niingaabii'anook: **Noongom ninandawendaan ingichi-wiiwakwaan.**

Today I want my big hat.



Giin dash giga-aabaji'aa aawazhi-daabaan, mangaanibaajigan, binaakwe'igan,
You will use the wheel barrow, a shovel, a rake,

miinawaa bimijaagaakwad.
and a hoe.

Bizhikiins: **Aaniin dash wiiwakwaan onji-giizikaman.**
Why a hat you will take off?

Giwii-aabooji'igemin indenendam.
We will turn it over I think.

Niingaabii'anook: **Nawaj niibowa nimisawendaan gaawiin eta go gichi-wiiwakwaan!**
More I want, not only the big hat!

Inga-aabajitoon bimijaagaakwad miinawaa binaakwe'igan,
I should use the hoe and the rake,

giin dash gida-aabaji'aa aawazhi-odaabaanens miinawaa mangaanibaajigan.
and you should use the wheelbarrow and the shovel.

Bizhikiins: **Naa, ge-niin nimoshwensan miinawaa niwiiwakwaan. Wii-gizhaate. Nawaj ishpagoojin aw giizis**
Well, my handkerchief and my hat. It will be hot. More high is the sun.

Niingaabii'anook: **Mii gigizheb wenji-maajitaayang. Ingodwaaso-diba'iganed-ashi-aabita.**
So early we will start. Six o'clock half after.

Mii go wewiib ji-ishkwaa-wisiniyaang.
So quickly we need to be done with eating.

Giishpin maajitaayang niizhwaaso-diba'iganed-ashi-aabita, mii go ji-minoseg.
If we start by 7:30 that's good enough.

Giin gida-moona'aan bingwi mangaanibaajigan gida-aabajitoon,
You can dig the fine soil the shovel you should use,

niin dash inga-ningwada'aan inga-aabajitoon bimijaagaakwad.
and I, I should cover it up I should use the hoe.

Bizhikiins: **Aaniin wenji-aabaji'ad aawazhi-odaabaan?**
What is the reason to use the wheelbarrow?



Niingaabii'anook: **Aana go naaji'aawidoon iniw gitigaani-aabajichiganan,**
Mostly to fetch and bring the garden tools,

maagizhaa ge-ojibikan iw ojibikoon giga-giishkizhaamin,
or as we weed the roots we should cut them,

miinawaa waagaakwad gida-bi-maajiidoon
also the axe you should bring here,

ganage gaye wii-giishkada'aman iniw ojibikoon. Mii imaa ji-booziwebinaman aawazhi-daabaanising;
in case you chop them, those roots. Then there you put them in the wheel barrow,

giga-jaagizaamin dash naagaj.
we can burn them later.

Bizhikiins: **Giishpin wii-boodaweng igo inga-daashkiga'ise nawaj.**
If there will be a fire started I should split more.

Niminwendaamin ji-boodawen ini onagoshig
I like to build a fire in the evening.

namadabiyang agwajiing anangoog ji-ganawaabamangwaa.
we can sit outside and watch the stars.

Minomaagwad gaye.
It smells good too.

Niingaabii'anook: **Gaye niin niminomaandaan,**
And I like to smell it,

gaawiin shwii ingiw zagimeg.
not those mosquitoes.

Geyaabi ajina gii agwajiing gidayaamin.
Still more outside we were there.

Bizhikiins: **Mii omaa dash tazhindamang boodaweng nibaa-dibik,**
So here we are the talking about a fire being started at night,

gaawiin maashi gimaajii-anokiisiimin.
and not yet we are starting to work.

Niingaabii'anook: **Mii go maano.**
That's okay.

Mino-ayaamagad gegoo akawaabandamang.
It's good to something expect.

Bizhikiins: **Nimisawendaan igo nawaj makade-mashkikiwaaboo.**
I want more coffee.

Gidayaan ina geyaabi?
Do you have more?

Niingaabii'anook: **Gaye niin.**
Also me.

Bizhikiins: **Minomaagwad. Da minose miijin ini ozaashaaboo miinawaa wezaawaakizid-bakwezhigan. Ginitaa-jiibaakwe.**
That smells good. It would be good with oatmeal and piece of toast. You cook well.

Niingaabii'anook: **Wenipanakin miijim.**
Simple food.

Niminwendaan jiibaakwadamaan wenipanad gegoo.
I like to cook simple things.

Naagaj ishkwa-wiisinyang niwii-ozhitoon dekaagomig mashkigobagwaaboo.
Later, after we eat, I will make cold swamp tea.

Bizhikiins: **Enigok inga-anoki gigizheb.**
With more effort I will work in the morning,

Da-minosemagad ji-minikwe ani mashkigobagwaaboo.
It will be good to drink some swamp tea.

Niingaabii'anook: **Ahaaw, nawaj inga-ozhitoon aniibiish.**
Okay, more I will make, tea.

Bizhikiins: **Miigwech giga-ayaamin miinawaa dibikak.**
Thanks, we should be here also at night.

Niingaabii'anook: **Niswedayesh niwii-ayaan mashkimodegwaajiganan ayaagin imaa,**
My sweater I will have with pockets it has there,

miinawaa nagaj onaagoshig.
and for later in the evening.

Ni-minwendaan ji-biinawagwaa moshwensimag imaa, ji-gaasii'waan abwezowaad.
I like to put handkerchiefs there, to wipe them, they sweat.

Bizhikiins: **Geget, mii ge-niin wenji-aabaji'aa moshwens, apane anokiyaan indabwez. Onizhishin apane ji-maamaajiiyaang.**
Yes, that's why I use a handkerchief, always I work and I sweat. It is good always to start moving.



CONTACT INFORMATION BELOW

These videos are available online at fdlrez.com

Go to fdlrez.com

Click on Tribal Culture

Click on Anishinaabemowin tab

Choose Lessons from the sidebar menu.

The videos on the web page correspond to the stories in this brochure.

This is a SUPPLEMENT to the first brochure; it contains stories 8—11.

Miigwech for your interest!

Janis A. Fairbanks, Ph.D.

Anishinaabemowin Coordinator

janisfairbanks@fdlrez.com

218-878-7351